

LECTURES CLE EN FRANÇAIS FACILE

خواندن متون فرانسه ساده

LA TULIPE NOIRE

لاله سیاه

ALEXANDRE DUMAS

الکساندر دوما

مترجم: رُویا خلاصی

Adapté en français facile
par Elyette Roussel

ویراستار علمی: صدیقه شرکت مقدم
عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



سرشناسه	: روسل، الیت
عنوان و نام پدیدآور	: Roussel, Elyette لاله سیاه= LA TULIPE NOIRE/الکساندر دوما؛ مترجم رویا خلاصی؛ [بازنویسی فرانسه الیت روسل]؛ ویراستار علمی صدیقه شرکت‌مقدم.
مشخصات نشر	: تهران: کتابسرای وصال، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۲ ص:؛ مصور؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
فروست	: خواندن متون فرانسه‌ی ساده = Lectures cle en francais facile.
شابک	: ۲۰۰۰۰ ریلال ۵-۱۵-۶۴۵۴-۶۲۲-۹۷۸:
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: فارسی - فرانسه.
یادداشت	: کتاب حاضر بر اساس کتاب «La tulipe noire» اثر الکساندر دوما است.
موضوع	: زبان فرانسه -- کتاب‌های قرائت
موضوع	: French language -- Readers
موضوع	: داستان‌های فرانسه -- قرن ۱۹م.
موضوع	: French fiction -- 19th century
موضوع	: زبان فرانسه-- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان
موضوع	: French language -- Study and teaching-- Persian speakers
شناسه افزوده	: خلاصی، رویا، ۱۳۷۷، مترجم
شناسه افزوده	: شرکت مقدم، صدیقه، ۱۳۵۴، - ویراستار
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ۹ل۲/۹ PC۲۱۱۷
رده بندی دیویی	: ۴۴۸/۶۴۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۱۳۱۷۲



عنوان: لاله سیاه

عنوان فرانسه: LA TULIPE NOIRE

نویسنده: الکساندر دوما

مترجم: رویا خلاصی

قطع کتاب: رقی

ناشر: کتابسرای وصال

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۵۴-۱۵-۵

«حق چاپ محفوظ است» هرگونه کپی برداری به صورت چاپی یا انتشار در فضای مجازی کاملاً ممنوع است.

مرکز بخش: فروشگاه انتشارات کتابسرای وصال

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان وصال شیرازی، پلاک ۱۹

خرید آنلاین VesalBookshop.com

شماره های تماس: ۰۲۱۶۶۹۶۸۲۲۳-۶۶۹۵۴۶۴۸



ALEXANDRE DUMAS naît à Villers-Cotterêts en 1802 et, dès quatorze ans, il commen-

ce à travailler chez un notaire.

Il s'installe à Paris en 1822 et écrit surtout des pièces de théâtre. Il devient célèbre grâce à sa pièce *Henri et la cour* (1829). Aidé de nombreux collaborateurs, il reconnaît, dans une lettre adressée en 1864 à Napoléon III, avoir « écrit et publié douze cents volumes ». Les plus connus sont : *Le Comte de Monte-Cristo* (1844), *Les Trois Mousquetaires* (1844), *La Reine Margot* (1845), *Le Chevalier de Maison-Rouge* (1846)...

Alexandre Dumas est sans doute le plus populaire des écrivains de son époque et il a publié la majorité de ses romans sous forme de feuilletons qui paraissaient chaque jour dans un journal.

Il meurt en 1870.

الکساندر دوما (پدر) در سال ۱۸۰۲ میلادی در روستای ویلر کوتره^۱ چشم به جهان گشود و از چهارده سالگی، نزد یک وکیل مشغول به کار شد.

۱۸۲۲ در پاریس مستقر شد و بیشتر به نوشتن نمایشنامه پرداخت. وی به‌خاطر نمایشنامه *هانری سوم و دربارش* (۱۸۲۹) به شهرت رسید. او که همکاران بسیاری داشت، در سال ۱۸۶۴ در نامه‌ای خطاب به ناپلئون سوم اذعان کرد که «هزار و دویست اثر را تالیف و منتشر کرده‌است». معروفترین این آثار عبارت‌اند از: *کنت دو مونت کریستو* (۱۸۴۴)، *سه تفنگدار* (۱۸۴۴)، *ملکه مارگو* (۱۸۴۵)، *شوالیه دو مزون روژ* یا *شوالیه خانه سرخ* (۱۸۴۶)...

الکساندر دوما بی‌شک محبوب‌ترین نویسنده‌ی دوره‌ی خود محسوب می‌شود و اکثر رمان‌هایش را به صورت سریالی و روزانه در روزنامه‌ای به چاپ رسانده‌است.

وی در سال ۱۸۷۰ چشم از جهان فروبست.

¹ Villers-Cotterêts

Pour écrire ses romans, Alexandre Dumas s'inspire de personnages réels qui ont joué un rôle important dans l'histoire.

La Tulipe Noire a pour point de départ la lutte pour le pouvoir dans les Pays-Bas du XVII^e siècle, entre les frères de Witt et Guillaume III d'Orange.

Avant de commencer la lecture de ce roman, voici quelques mots sur ces personnages.

Jean et Corneille de Witt (Johan et Cornelius) : hommes politiques hollandais du XVII^e siècle. Ils étaient partisans de la République et s'opposaient au pouvoir accumulé par les Orange. Ils sont assassinés en 1672 à La Haye par une foule d'Orangistes.

Guillaume III : prince d'Orange et petit-fils du roi Charles I^{er} d'Angleterre. Ses partisans sont appelés « orangistes ».

Monsieur de Louvois : ministre de la guerre de Louis XIV, roi de France.

Les mots ou expressions suivis d'un astérisque* dans le texte sont expliqués dans le Vocabulaire, page 61.
--

الکساندر دوما در نوشتن رمان‌هایش، از شخصیت‌های واقعی که نقش مهمی در تاریخ ایفا کرده‌اند الهام گرفت.

داستان لاله‌ی سیاه با جنگ میان برادران دو ویت و ویلیام سوم پادشاه انگلستان در قرن هفدهم در هلند، بر سر قدرت آغاز می‌شود.

قبل از خواندن رمان، چند جمله‌ای در باب این شخصیت‌ها می‌گوییم.

ژان و کورنی دو ویت (یوهان و کورنلیوس) :

سیاستمداران هلندی قرن هفدهی میلادی طرفدار جمهوری و مخالف قدرت بادآورده خاندان اورانژ بودند. در سال ۱۶۷۲ در لاهه به دست گروهی از اورانژیست‌ها به قتل رسیدند.

ویلیام سوم: شاهزاده‌ی اورانژ و نوه‌ی چارلز اول پادشاه انگلستان. طرفداران او «اورانژیست» نامیده می‌شوند.

آقای لووا : وزیر جنگ لویی چهاردهم و پادشاه فرانسه است.

Witt ²

Guillaume III d'Orange ³

LE 29 AOÛT 1672, les habitants de La Haye courent vers le Buytenhoff, la grande prison de la ville, pour assister au départ en exil¹ de Corneille de Witt. Corneille de Witt et son frère Jean ont toujours été partisans² de la République et ils ne sont pas aimés par le peuple hollandais qui préfère maintenant Guillaume, prince d'Orange.

Un habitant a déclaré que Corneille de Witt, plein de haine contre Guillaume d'Orange, voulait assassiner le prince, et Corneille a été arrêté, emprisonné et condamné à quitter le pays.

Ce jour-là, Jean de Witt, accompagné de son serviteur Craeke, va chercher son frère à la prison, pour l'accompagner dans son exil.

Les cris montent de la place à la prison :

– Vive Orange ! À bas les traîtres ! crie la foule.

– Oh ! oh ! comme ces gens sont en colère ! Est-ce contre vous, Jean ? Ou est-ce contre moi ?

– Je crois que c'est contre nous deux, Corneille.

1. Exil : état d'une personne que la loi oblige à vivre hors de son pays.

2. Partisan : personne qui suit les idées d'une autre personne, d'un parti...

۲۹ اوت ۱۶۷۲، ساکنین لاهه به سوی بویتن هاف، زندان بزرگ شهر، می‌شتابند، تا شاهد تبعید کورنلیوس دو ویت باشند. کورنلیوس دو ویت و برادرش ژان همیشه طرفدار جمهوری بوده و از نظر ملت هلند که اکنون ویلیام سوم، شاهزاده‌ی اورانژ را به آن‌ها ترجیح داده‌اند، محبوب نیستند.

به ادعای یکی از شهروندان، کورنلیوس دو ویت از ویلیام اورانژ متنفر بود و می‌خواست شاهزاده را به قتل برساند، به همین خاطر او را دستگیر، زندانی و به ترک کشور محکوم کردند.

آنروز، ژان دو ویت، به همراه نوکرش کریک، نزد برادرش به زندان می‌رود، تا او را در تبعید همراهی کند.

فریاد مردمی که در میدان هستند تا زندان به گوش می‌رسد :

آنها فریاد می‌زنند :

- زنده باد اورانژ! مرگ بر خائنین !

- آه ! آه ! چقدر این مردم خشمگین‌اند ! این عصبانیت به خاطر شماست، ژان ؟ یا به خاطر من ؟

- گمان می‌کنم به خاطر هردوی ما باشد، کورنلیوس.